Б. Несовпадающие контексты

Несовпадающими для предлогов *из-за/поради* — являются контексты, в которых в болгарском языке употребляется предлог *заради*. В отличие от русского предлога *из-за* и болгарского *заради* предлог *поради* не способен сочетаться с существительными одушевленными — названиями лиц, или заменяющими их местоимениями.

Итак, предлоги *из-за* в русском языке и *поради* в болгарском языке имеют богатый набор трансформаций:

$$\text{V } \textit{из-за } \text{N}_g \leftrightarrow \left[\begin{array}{l} \text{V } \textit{от } \text{N}_g \\ \text{V } \textit{вследствие } \text{N}_g \\ \text{V } \textit{благодаря } \text{N}_d \\ \text{V } \textit{за } \text{N}_i \end{array}\right] \rightarrow \text{в болгарском языке предлог } \textit{поради}$$

$$\text{V } \textit{поради } \text{N} \leftrightarrow \left[\begin{array}{l} \overline{\text{V } \textit{от } \text{N}} \\ \text{V } \textit{вследствие (на) } \text{N} \\ \text{V } \textit{благодарение на } \text{N} \\ \underline{\text{V } \textit{заради } \text{N}} \end{array}\right]$$

$$\left[\begin{array}{l} \text{V } \textit{ради } \text{N}_g \\ \text{V } \textit{по поводу } \text{N}_g \end{array}\right] \rightarrow \text{в болгарском языке предлог } \textit{заради}$$

Предлог *заради*, как мы указывали выше, чаще всего функционирует в контексте, в котором другой предлог употреблен быть не может. Он имеет следующий набор трансформаций:

$$\text{V } \textit{заради } \text{N} \leftrightarrow \left[\begin{array}{l} \overline{\text{V } \textit{за } \text{N}} \\ \text{V } \textit{по повод (на) } \text{N} \\ \text{V } \textit{поради } \text{N} \\ \underline{\text{V } \textit{вместо } \text{N}} \end{array}\right] \text{— непричинное значение.}$$

Здесь может возникнуть еще вопрос: в каких случаях возможна T : V *заради* N ↔ V *поради* N?

Предлоги *поради* и *заради* в болгарском языке существенно отличаются по сфере стилистического употребления: предлог *заради* широко используется в разговорной речи (в диалоге, в диалектах), между тем как предлог *поради* здесь не употребляется. С другой стороны, в речи научной, деловой, публицистической, чаще всего употребляется предлог *поради*. Общая для обоих предлогов сфера употребления — это описательные фрагменты художественной литературы. Однако и здесь предлог *поради* не употребляется в контекстах с зависимым словом — личным существительным или заменяющим его местоимением (причинное значение виновности лица) и контекстах, в которых в русском языке фигурирует предлог *ради* (причинно-целевое значение). Только типичные для предлога *заради* глаголы воздаяния или глаголы, обозначающие отношение одного лица к поступкам, действиям, качествам другого, или того же самого лица, встречаются (хотя и значительно реже) с предлогом *поради*.

В этом контексте возможна T : V *поради* N ↔ V *заради* N : И се гневеше на себе си *заради* това непреодолимо желание; ↔ И се гневеше на себе си *поради* това непреодолимо желание; *заради/поради* нашите големи грехове бог ни изостави; Уволниха го *заради/поради* разправии с майстора.

Необходимо добавить, что фразы с предлогом *заради* звучат естественнее, они более обычны в речевой практике. Это объясняется тем, что во фразах с указанными глаголами причинное значение совмещается со значением возмездия, возмещения, типичным для предлога *заради* и *за*. Поэтому вместо предлога *заради* в приведенных выше примерах можно употребить и предлог *за*, обозначающий причинное отношение в менее отчетливом, чем предлог *заради*, виде.

а) контекст, в котором зависимое слово выражено личным существительным или заменяющим его местоимением, главное слово не ограничено